

Alfonsina Storni

La louve et la mer

*D'un bord à l'autre
de l'Atlantique :*

*Lignages
et modernités
de l'œuvre
d'Alfonsina Storni*



Jeudi 7 mars à 19h

Tables rondes, pièces musicales et résonances artistiques en présence de Béatrice Pépin, Olivier Fautrat, Georges Lory et Françoise Élian.

Ambassade d'Argentine
6 rue Cimarosa, Paris 16e
Réservation conseillée
tango@tangogirafe.com





ALFONSINA STORNI

La louve et la mer

D'un bord à l'autre de l'Atlantique : lignages et modernités

Elle est aussi bien Alfonsina que Storni. Un prénom et un nom aussi anonymes en France qu'ils sont célèbres en Amérique Latine. Poétesse argentine du début du XX^e siècle, contemporaine et interlocutrice de J.L. Borges et de F. García Lorca, Alfonsina Storni est l'auteur d'une trajectoire personnelle et littéraire hors du commun.

La reconnaissance et la renommée à l'âge de 31 ans. Identifiée comme « le maître de la nouvelle génération » par la revue *Nosotros* (1923), Alfonsina Storni gagne le Premier Prix municipal de Poésie et le Second Prix de Littérature pour son recueil *Languidez* (1920).

La tragédie. Atteinte d'un cancer du sein, elle se donne la mort en 1938 à l'âge de 46 ans en s'immergeant dans la mer del Plata dans la région de Buenos Aires, après avoir envoyé son dernier poème au journal argentin *La Nación* : « Je vais dormir ».

Puis l'oubli. Les années passent, Storni sommeille, ses poèmes reposent dans l'Atlantique, fidèles au dernier vœu de leur auteure. D'autres poètes passent, acquièrent renommée et postérité. Le temps est à l'ouvrage, la vie sous-marine l'est aussi.

Sur terre, seule demeure Alfonsina : **une voix ancienne de vent et de sel.** La poétesse est dépeinte et célébrée par Mercedes Sosa dans sa chanson *Alfonsina y el mar* (1969), aujourd'hui partie intégrante du patrimoine musical latino-américain. Ses poèmes ont peut-être été oubliés, mais en Amérique Latine, tout le monde chante Alfonsina. Un lien d'amitié, ténu, intime, s'est tissé au fil des ans.

L'accès à une drôle de postérité. Être appelée par son prénom : peu de poètes ont eu ce privilège. Un moyen malgré soi - à moins qu'il ne soit facétieux - de transcender toutes les conventions académiques, littéraires, sociétales, les cycles économiques, les caprices de l'opinion publique, les affaires contingentes. À travers ses poèmes, Alfonsina s'adresse directement à nous et nous parle en amie. Femme témoin de son époque, elle dresse un portrait sensuel, révolté, tendre, lucide, profond et intransigeant de ce qui l'entoure. Son verbe a su traverser le temps pour nous offrir une œuvre d'une étonnante modernité.

Une invitation. *Quels nouveaux poèmes es-tu allée chercher ?* demande Mercedes Sosa à Alfonsina. Pièces musicales, nouvelles traductions, engagements associatifs, parallèles littéraires, nombreux sont celles et ceux trouvant un écho artistique et personnel dans la poésie de l'illustre poétesse argentine.

Cet événement souhaite proposer un aperçu de ces initiatives, portant toutes en elles la trace irrémédiable d'une femme libre, anhistorique. Une femme invitant au mouvement poétique, à l'audace, à *gagner la montagne pour toucher de nos mains la terre mouillée* : au face-à-face avec le sauvage et la liberté.

Françoise Élian,
fondatrice des éditions Tango Girafe

LE PROGRAMME

TRADUIRE LE VERBE-MUSIQUE D'ALFONSINA STORNI

*Poème après poème, débroussailler
d'abord.*

Béatrice Pépin reviendra sur le processus de traduction des *Cendres*, recueil de 41 poésies choisies d'Alfonsina Storni. La rencontre, la recherche puis l'émergence progressive en français d'une « voix ancienne de vent et de sel ». Un entretien ponctué par une lecture de poèmes.



Béatrice Pépin

Traductrice du recueil *Les Cendres*,
éd. Tango Girafe (2022).

LA LOBA (ALFONSINA, FEMME LIBRE)

Présentation en avant-première de cette création musicale et scénique en cours de production, autour de l'œuvre et la vie d'Alfonsina Storni (pour voix, quintet à cordes et guitares). Spécialement élaboré pour cette soirée :

- Un entretien avec Olivier Fautrat, compositeur et directeur artistique de *La Loba* ;
- Une diffusion vidéo d'une des compositions du projet ;
- Une version inédite «live» (en trio avec la participation de la chanteuse Emma Prat et la contrebassiste Camille Martin) d'une autre composition de *La Loba*.

Eva Carmen Jarriau, en charge de la mise en scène du projet, sera également présente à cette soirée.



CASA ALFONSINA

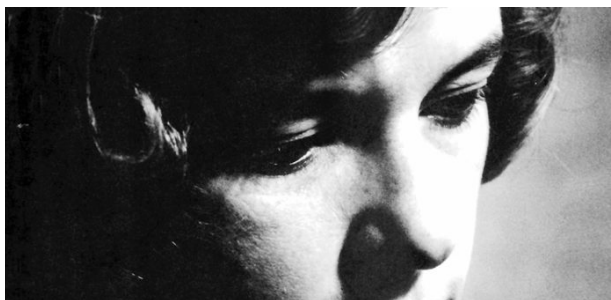
À travers un jeu de questions et de réponses organisé avec Luc Miguères, Françoise Élian officialisera le lancement d'un nouveau projet d'association : « Casa Alfonsina ». L'association vise à promouvoir l'accès à la poésie pour les femmes, tant au niveau de la lecture, de l'écriture que de la publication. Paysage actuel, enjeux et initiatives seront au coeur du débat.



Françoise Élian
Fondatrice des éditions
Tango Girafe

L'ATLANTIQUE ET L'OCRE EN PARTAGE

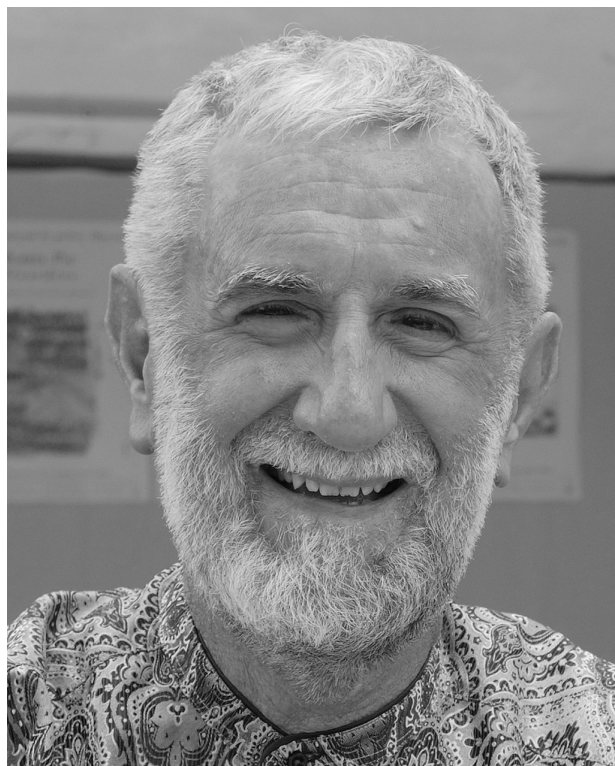
Georges Lory présentera les destinées croisées d'Alfonsina Storni et d'Ingrid Jonker, poétesse sud-africaine (1933 - 1965). Une mort commune, sous les mêmes latitudes : l'immersion dans les eaux d'Atlantique, l'une à proximité de Buenos Aires et l'autre au Cap. Le partage possible d'un même territoire : les mots (« ocre »), l'adresse, le rythme et la scansion. Un entretien ponctué de lectures de poèmes des deux femmes.



Ingrid Jonker



Alfonsina Storni



Georges Lory
Poète et traducteur de l'Afrikaans
vers le français

ALFONSINA DE LOS SUEÑOS

Alfonsina Storni : de quoi ce nom est-il évocateur ? Quel héritage retenons-nous ? De quelle manière rencontrons-nous son verbe aujourd'hui ? Ce projet de documentaire souhaite donner la parole à celles et ceux du « coin de la rue » : argentins, français et nationalités diverses. Artistes, universitaires, femmes et hommes ordinaires témoignent sous l'oeil de Catherine Peillon. La diffusion du teaser sera suivie d'un appel à mécénat.



Catherine Peillon
Auteure, photographe, cinéaste

COMMENT VENIR ?

Jeudi 7 mars à 19h

Entrée gratuite

Réservation conseillée

tango@tangogirafe.com

Ambassade d'Argentine

6 rue Cimarosa, Paris 16e
Métro Boissière (M6)



**Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Argentina**

